

УДК 372.881.111.1
UDC 372.881.111.1

Шуйская Татьяна Викторовна
Амурский государственный университет
г. Благовещенск, Российская Федерация
Tatiana V. Shuiskaya
Amur State University
Blagoveshchensk, Russian Federation
e-mail: T.Shuiskaya@mail.ru

**ОПЫТ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В МАГИСТРАТУРЕ
НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ
THE EXPERIENCE OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING
IN MASTER'S PROGRAM AT NONLINGUISTIC DEPARTMENTS**

Аннотация

В статье излагается опыт организации учебного процесса по иностранному языку в магистратуре. Особое внимание уделяется коммуникативному подходу обучения иностранному языку. Подчеркивается значимость самостоятельной работы в образовательном процессе в магистратуре и таких важных составляющих текстологического направления обучения, как реферирование и аннотирование научного текста по специальности и перевод.

Abstract

The paper describes the experience in organizing a study process as a part of Master's courses. Special attention is paid to the important role of the communicative approach in foreign languages teaching. The importance of self-work in Master's Program is indicated. Important components of textual teaching such as annotation, abstract, essay and translation are considered.

Ключевые слова: методика преподавания английского языка, реферирование и аннотирование научного текста, коммуникативный подход.

Keywords: English language teaching, annotation, abstract, essay of a scientific text, communicative approach.

1. Введение

Обучение иностранному языку в магистратуре на неязыковых факультетах должно соответствовать целям и задачам магистрантов. Основной целью освоения дисциплины «Иностранный язык» является овладение английским языком как иностранным в объёме, достаточном для решения коммуникативных задач, связанных с деятельностью специалиста в конкретной области.

Целевая группа магистрантов обладает рядом характеристик, отличающих её от целевых групп бакалавров и специалистов, как в профессио-

нальном аспекте, так и с точки зрения постановки задач обучения иностранному языку.

Основные отличия магистрантов от других целевых групп заключаются в следующем:

1) магистерская подготовка предполагает формирование не общих знаний, а навыков и умений;

2) в отличие от бакалавров, магистранты обладают, высоким уровнем компетенций в конкретной области знаний, что подтверждено дипломом.

В связи с ограниченным количеством времени, отводимом в курсе магистратуры на иностранный язык, перед преподавателем встаёт трудная задача в выборе эффективных методов обучения иностранному языку.

В современной методике преподавания иностранного языка господствует коммуникативный подход. На практике, однако, преподаватели используют два противоположных подхода. С одной стороны, это использование грамматико-переводного метода в качестве основы преподавания, а с другой – полный отказ от данного метода. Совершенно очевидно, что для достижения указанной цели в преподавании иностранного языка у магистрантов необходимо сочетание этих двух методов.

Преподавание английского языка в магистратуре предполагает, что у поступивших в магистратуру уже сформирован определённый уровень владения иностранным языком – не ниже уровня В1 по общеевропейской шкале оценки [Общеевропейские..., 2003]. Однако, поскольку в бакалавриате вузов неязыковых специальностей студенты изучают иностранный язык по моделям с небольшим количеством отводимых на них аудиторных часов и с однонаправленным подходом к методике преподавания дисциплины, то часто их знания иностранного языка сводятся к умению читать и переводить со словарём. Магистрантам важно не только уметь читать и понимать научные тексты, но и уметь представить доклад на иностранном языке, обменяться контактами с иностранными коллегами, составить аннотацию к научной статье и многое другое. Таким образом, в программу подготовки магистрантов важно включать задания, направленные на одноязычную языковую тренировку и речевую практику.

2. Тематическое содержание рабочей программы

В рамках реализации Федерального образовательного стандарта третьего поколения высшего профессионального образования нами была разработана образовательная программа по изучению и преподаванию иностранного языка на экономическом факультете. Данная программа включает в себя современные технологии обучения иностранным языкам и учитывает специфику профессиональной деятельности выпускников.

В таблице 1 приводится пример содержания тем дисциплины «Иностранный язык» для направления подготовки 38.04.02 «Менеджмент» по образовательной программе «Стратегическое управление».

Т а б л и ц а 1. Содержание тем рабочей программы

№	Раздел	Лексико-грамматический материал
1.	Представление, знакомство. Запрос и предоставление информации об электронном адресе, месте жительства, номере телефона.	Настоящее время (Present Simple). Утвердительные, вопросительные и отрицательные предложения. Лексика по теме.
2.	Общая информация о деятельности компании (филиалы компании, головной офис, кол-во сотрудников, основные конкуренты).	Настоящее время (Present Simple). Утвердительные, вопросительные и отрицательные предложения. Лексика по теме.
3.	Презентация структуры компании с названиями отделов и обязанностей.	Структуры: report to, supervise, oversee, be responsible for, deal и др. Лексика по теме.
4.	Описание истории компании.	Event-purpose-result chain. Лексика по теме.
5.	Составление презентации компании, состоящей из профиля, структуры и истории компании.	Структура презентации.
6.	Описание графиков с различным содержанием.	Структуры: increase, decrease, sharply, stabilize at, prepositions.
7.	Отработка структур для краткого изложения статьи.	Структуры: deals with, emphasize, point out и др.
8.	Работа с научными статьями. Доклад по теме диссертационного исследования.	Структура презентации и реферирования. Лексика по теме.

Предложенная программа позволяет сформировать необходимые компетенции, и максимально приближена к профессиональным потребностям магистрантов. Очевидно, что в данной программе превалирует коммуникативный подход к обучению иностранному языку. Вместе с тем, уделяется особое внимание переводу, который является неотъемлемым составляющим профессиональной подготовки магистрантов.

3. Использование перевода в качестве дополнительного метода обучения

В связи с относительно невысоким уровнем владения иностранным языком и большим количеством часов, отводимых на самостоятельную работу магистрантов по сравнению с аудиторной нагрузкой, особое внимание должно уделяться переводу научной литературы.

Самостоятельная работа не может сводиться к заучиванию нового вокабуляра или выполнению грамматических упражнений и, тем более, переводу с использованием компьютерных программ. Внеаудиторная работа

должна быть направлена на развитие языковых навыков и, в то же время, способствовать становлению специалиста в определённой научной области.

Весьма эффективной представляется модель обучения, предложенная Р. С. Рашитовой. Автор предлагает методику, которая способствует эффективному усвоению и применению знаний по иностранному языку, именно в области научных интересов магистрантов.

Внеаудиторная работа состоит из четырёх этапов.

1. Подбор статьи англоязычного учёного по теме диссертационного исследования.

В процессе выполнения этого задания магистранты просматривают множество статей иностранных авторов, которые работают в области схожих научных интересов. «Они видят и запоминают имена зарубежных учёных и темы их исследований в изучаемой области. Магистранты осуществляют, так называемое, просмотровое чтение статей до тех пор пока не найдут статью, содержание которой их заинтересует» [Рашитова, 2015]. Как отмечает автор методики, не требуется дополнительная мотивация к обучению, так как магистрант сам заинтересован понять точку зрения зарубежного ученого и, в последствии, использовать данный литературный источник в своей работе.

2. Работа со статьей.

Данный этап состоит из двух частей: аннотационный перевод и составление глоссария. «Эта деятельность направлена на то, чтобы приучить специалиста работать с терминами по его специальности. В глоссарий предлагается выписать не только отдельные слова, но и сочетания в которых они встречаются в тексте» [Рашитова, 2015]. Данный вид работы требует от магистранта самостоятельности и приведёт к отказу от использования электронных переводчиков в качестве основных инструментов своей работы.

3. Творческий этап.

Магистранту предлагается составить свой рассказ по изученной статье. На данном этапе используется методика «картография памяти». В основе методики – открытия в области изучения человеческого мозга, сделанные американским психологом Тони Бьюзенем. При составлении карты памяти включаются все ментальные навыки человека: слова, воображение, ритм, образы, цвета и пространство.

Предложенный метод представляется интересным, но стоит отметить, что для того, чтобы актуализировались ментальные навыки, необходимо вначале эти навыки заложить. Различные уровни системы языка в речи сосуществуют вместе. Знание отдельных слов без грамматических структур не приведёт к составлению монолога. Знание грамматических правил и их отработка только на отвлечённом лексическом материале не сможет обеспечить их активное использование в речи. Таким образом,

данный метод возможен при наличии у магистрантов определённых коммуникативных навыков.

Важным этапом, на наш взгляд, предваряющим составление собственного монологического высказывания, является обучение реферированию, аннотированию научного текста по специальности и перевод (реферативный и полнотекстный).

В практике многих специалистов часто возникает необходимость устного или письменного представления на родном языке краткого содержания иноязычных материалов. Многие исследователи публикуют научные статьи в журналах на родном языке с реферативным изложением их основного содержания на иностранном языке. Поэтому одной из задач обучения английскому языку в магистратуре на неязыковом факультете является формирование умений работать с иноязычной литературой по специальности и, в частности, формирование навыков реферирования и составления аннотаций. В процессе работы над рефератом магистрант, отрабатывает знания иностранного языка, в то же время изучает свой предмет, поскольку анализирует различные точки зрения. Помимо реферирования англоязычной литературы на английском языке важно использовать и такие виды работы, как реферирование англоязычной литературы на русском языке и русскоязычной литературы на английском. Составление же реферата на английском языке на основании русскоязычной литературы подготовит магистранта к различным выступлениям на научных конференциях в других странах и к общению с иностранными коллегами. С этой целью наиболее приемлемым представляется такое задание на реферирование, как изложение магистрантом основного содержания своей диссертации на изучаемом иностранном языке, что отражено в предложенной нами программе (п. 8, табл. 1).

Кроме того, если позволяет количество отводимых на изучение дисциплины часов, возможно использование реферативного перевода профессионально-ориентированных статей для подготовки магистрантов к написанию своих диссертаций на русском языке. «Реферативный перевод представляет собой сокращённый перевод текстов, построенный на смысловой компрессии излагаемого материала. Грамотное свёртывание фактографической информации при сохранении наиболее существенных содержательных аспектов – это основная цель данного вида перевода, который стал сейчас весьма распространённым [Пахомкина, 2013]».

4. Презентация статьи перед группой.

Цель данной формы работы состоит в том, чтобы студенты научились представлять темы своих научных исследований и обсуждать их в англоязычной среде. Перед выступлением магистранту следует ознакомить аудиторию с основными терминами, которые прозвучат в докладе, а затем представить доклад. После выступления остальные магистранты задают вопросы по теме доклада. Данный вид задания является финальным, поскольку предполагает наличие определённых навыков в англоязычной коммуникации, а также составлении научных докладов.

4. Выводы

Таким образом, при разработке программ по иностранному языку для магистрантов следует придерживаться важного соотношения заданий на перевод с речевой практикой при ведущей роли последней. Переводные методы обучения бывают неэффективными главным образом потому, что при их использовании на перевод возлагаются не свойственные ему функции обучения единицам изучаемого языка и их употреблению в речи на этом языке. Следует помнить, что уметь говорить на иностранном языке и понимать иноязычную речь не менее важно, чем читать и переводить со словарём.

Список литературы

1. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка [Текст]. – М. : МГЛУ, 2003. – 256 с.
2. Рашитова, Р. С. Эффективная модель обучения иностранному языку в магистратуре на неязыковых факультетах [Текст] / Р. С. Рашитова // Инновационная наука. – 2015. – № 3. – С. 111–113.
3. Пахомкина, М. Е. Роль перевода в преподавании иностранного языка в магистратуре [Текст] / М. Е. Пахомкина // Известия Южного федерального университета. Технические науки. – 2013. – № 10. – С. 99–103.

References

1. Obcheevropeiskie kompetenzii vladenija inostrannym jazykom: Izuchenie, prepodavanie, ozenka [Tekst]. – M. : SpbGU, – M. : МГЛУ, 2003. – 256 s.
2. Rashitova, R. S. Jeffectivnaja model obuchenija innostrannomu jazyku v magistrature na neyazykovyh fakultetah [Tekst] / R. S. Rashitova // Innovazionnaja nauka. – 2015. – № 3. – S. 111–113.
3. Pahomkina, M. E. Rol' perevoda v prepodavanii innostrannogo jazyka v magistrature [Tekst] / M. E. Pahomkina // Izvestija Juzhnogo federalnogo universiteta. Tehnicheskie nauki. – 2013. – № 10. – S. 99–103.